Minuit, chrétiens

Paroles, temps exacts et traduction · Letra, tiempos exactos y traducción

> **Cómo leer la tabla:** cada fila es un fragmento de la canción tal como aparece en el karaoke. **Inicio** = momento en que se empieza a cantar ese fragmento; **Fin** = cuando empieza el siguiente. Las filas amarillas son partes solo instrumentales (no se canta). Los tiempos se midieron sobre la voz de la versión cantada original y sirven igual para la pista instrumental.

My Music Family (orgue) · version courte

Duración / Durée : 1:56.7 · Instrumental: `audio/instrumental_courte.m4a` · Cantada: `audio/chantee_courte.m4a`
Version courte : introduction, premier couplet complet et final. Temps mesurés sur la voix de la version chantée originale, précision ±0,2 s.

Inicio *Début*	Fin	Duración	Paroles (français)	Traducción (español)
0:00.0	***0:16.0***	♪ *Introduction — musique seule / solo música*		
Couplet · 1re partie · 0:16.0 → 0:44.0				
0:16.0	**0:22.3**	6.3 s	**Minuit, chrétiens, c'est l'heure solennelle**	*Medianoche, cristianos, es la hora solemne*
0:22.3	**0:29.6**	7.3 s	**où l'Homme-Dieu descendit jusqu'à nous**	*en que el Hombre-Dios bajó hasta nosotros*
0:29.6	**0:35.8**	6.2 s	**pour effacer la tache originelle**	*para borrar la mancha original*
0:35.8	**0:44.0**	8.2 s	**et de son Père arrêter le courroux.**	*y detener la ira de su Padre.*
Couplet · 2e partie · 0:44.0 → 1:39.2				
0:44.0	**0:50.4**	6.4 s	**Le monde entier tressaille d'espérance**	*El mundo entero se estremece de esperanza*
0:50.4	**0:58.1**	7.7 s	**à cette nuit qui lui donne un Sauveur.**	*en esta noche que le da un Salvador.*
0:58.1	**1:04.4**	6.3 s	**Peuple, à genoux,**	*Pueblo, de rodillas,*
1:04.4	**1:11.0**	6.6 s	**attends ta délivrance !**	*¡espera tu liberación!*
1:11.0	**1:16.4**	5.4 s	**Noël ! Noël !**	*¡Navidad! ¡Navidad!*
1:16.4	**1:24.4**	8.0 s	**Voici le Rédempteur !**	*¡He aquí el Redentor!*
1:24.4	**1:30.5**	6.1 s	**Noël ! Noël !**	*¡Navidad! ¡Navidad!*
1:30.5	**1:39.2**	8.7 s	**Voici le Rédempteur !**	*¡He aquí el Redentor!*
1:39.2	***1:56.7***	♪ *Final — musique seule / solo música*		

Signification · Significado

Français — le message de la chanson

« Minuit, chrétiens » est un chant de Noël français : le poème est de Placide Cappeau, un marchand de vin de Roquemaure (Gard), et la musique d'Adolphe Adam, chantée pour la première fois à la messe de minuit de 1847. Il est connu dans le monde entier sous son nom anglais, *O Holy Night*.

Le début : il est minuit, l'heure solennelle de Noël. Pour les chrétiens, Dieu se fait homme et descend jusqu'aux hommes pour effacer la faute (le « péché originel ») et les réconcilier avec son Père.

La suite : le monde entier tremble d'espérance, car cette nuit lui donne un Sauveur. Le peuple se met à genoux et attend sa libération.

« Noël ! Noël ! » : le cri de joie final annonce que le Rédempteur (celui qui sauve et libère) est arrivé.

Le deuxième couplet (non chanté dans la version courte) parle de liberté et de fraternité : les chaînes sont brisées, l'esclave devient un frère, et le peuple se lève pour chanter sa délivrance.

Le message : une nuit de paix qui apporte l'espérance, la libération et l'amour entre tous les hommes.

Español — el mensaje de la canción

«Minuit, chrétiens» («Medianoche, cristianos») es un villancico francés: el poema es de Placide Cappeau, un comerciante de vinos de Roquemaure (Gard), y la música de Adolphe Adam; se cantó por primera vez en la misa de medianoche de 1847. Es famoso en todo el mundo con su nombre en inglés, *O Holy Night*.

El comienzo: es medianoche, la hora solemne de la Navidad. Para los cristianos, Dios se hace hombre y baja hasta la humanidad para borrar la culpa (el «pecado original») y reconciliarla con su Padre.

Después: el mundo entero se estremece de esperanza, porque esta noche le trae un Salvador. El pueblo se arrodilla y espera su liberación.

«Noël ! Noël !» («¡Navidad! ¡Navidad!»): el grito final de alegría anuncia que llegó el Redentor (el que salva y libera).

La segunda estrofa (no se canta en la versión corta) habla de libertad y fraternidad: las cadenas se rompen, el esclavo se vuelve hermano y el pueblo se pone de pie para cantar su liberación.

El mensaje: una noche de paz que trae esperanza, liberación y amor entre todas las personas.

« Une nuit d'espérance pour le monde entier » · «Una noche de esperanza para el mundo entero»

Sobre la versión corta: la grabación original (órgano y voz, 3:20) canta dos estrofas con la misma música. Esta versión (1:57) conserva la introducción, la primera estrofa completa y el final; el empalme se hizo en la última nota de «Rédempteur», que es la misma en las dos estrofas.

Vocabulario útil: *solennelle* = solemne · *effacer* = borrar · *tache* = mancha · *courroux* = ira, enojo · *tressaillir* = estremecerse · *espérance* = esperanza · *à genoux* = de rodillas · *délivrance* = liberación · *Rédempteur* = Redentor · *entrave* = traba, cadena.

Segunda estrofa (no incluida en la versión corta) • Deuxième couplet

Le Rédempteur a brisé toute entrave,	***El Redentor rompió toda cadena,***
la terre est libre et le ciel est ouvert.	***la tierra es libre y el cielo está abierto.***
Il voit un frère où n'était qu'un esclave,	***Ve un hermano donde solo había un esclavo,***
l'amour unit ceux qu'enchaînait le fer.	***el amor une a los que encadenaba el hierro.***
Qui lui dira notre reconnaissance ?	***¿Quién le dirá nuestra gratitud?***
C'est pour nous tous qu'il naît, qu'il souffre et meurt.	***Por todos nosotros nace, sufre y muere.***
Peuple, debout ! Chante ta délivrance !	***¡Pueblo, de pie! ¡Canta tu liberación!***
Noël ! Noël ! Chantons le Rédempteur !	***¡Navidad! ¡Navidad! ¡Cantemos al Redentor!***